

Plan docente de asignatura  
Curso 2013-2014

## Traducción 8 (alemán) (21969)

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** cuarto

**Trimestre:** segundo

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** obligatoria

**Profesor/es GG:** Eduard Bartoll

**Lengua de docencia:** catalán

### 1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se pretende trabajar la progresión temática, la coherencia y la cohesión textuales desde el punto de vista de la traducción, a partir de la reflexión sobre el alemán como segundo idioma. La asignatura Traducción 8 (alemán) reprende el proceso iniciado con las asignaturas de traducción de los cursos anteriores, tanto en alemán como en otras lenguas.

### 2. Competencias que hay que conseguir

Del conjunto de competencias que se conseguirán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E):

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2)
- Organización y planificación (G.8)
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13)
- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1)
- Capacidad de traducir textos de cariz general (E.6)

### 3. Contenidos

1. Retórica y estilística desde el punto de vista de la traducción: resolución de problemas
2. Dificultades específicas de textos marcados por el campo temático
3. Conocimientos específicos de la lengua de partida hacia la lengua de llegada: contrastes interlingüísticos en el nivel macrotextual

### 4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Presentación en el aula	20%	No recuperable			
Encargos de traducción	35%	Recuperable	35%	Habrà que entregar los ejercicios propuestos durante el curso	

Trabajo en equipo	5%	No recuperable			
Examen	40%	Recuperable	40%	Habrá que hacer un ejercicio correspondente al examen	

## 5. Bibliografía básica de la asignatura

### Alemán:

Das digitale W rterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts (DWDS). Akademie-Verlag. Berlin, 2003. <http://www.dwds.de/>

Duden. Deutsches Universal W rterbuch A-Z. Version 2.0. Mannheim, Leipzig, Wien, Z rich: Dudenverlag, 1997. CD-Rom.

Langenscheidts Grow rterbuch Deutsch als Fremdsprache, Langenscheidt.  
<http://www20.wissen.de/wde/generator/wissen/ressorts/bildung/woerterbuecher/index.html>

Deutscher Wortschatz. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

### Alem n-castellano:

Slaby, Rodolfo J. / Grossmann, Rodolfo / Illig, Carlos 1991: Diccionario de las lenguas espaola y alemana. En l nea en la UPF.

PONS <http://www.pons.eu/dict/>

LEO. Deutsch-Spanisches W rterbuch. Technische Universit t München. <http://dict.leo.org/>

### Catalán:

Enciclopèdia Catalana. <http://www.enciclopedia.cat/>  
DIEC2. <http://esadir.cat/>

### Castellano:

DRAE. <http://www.fundeu.es>  
DPD. <http://www.rae.es/rae.html>

### Catalán-castellano:

OPTIMOT: [optimot.gencat.cat](http://optimot.gencat.cat)

### Alem n-catalán-castellano

Diccionari multilingüe Gran Enciclopèdia:  
<http://www.grec.cat/cqibin/mlt00.pgm>

Heike van Lawick 2009: *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo Editorial.